

Una guida pratica sulla comunicazione clinica con i pazienti in lingua ceca

redatto da:

Martina Matarazzo, Barbora Makešová and Jan Brož

L'abilità di comunicare con i pazienti in lingua ceca è uno dei prerequisiti base per lo studio della medicina clinica. Per varie ragioni è difficile per gli studenti stranieri apprendere la nostra lingua in maniera appropriata. Pertanto, basandoci sulla nostra esperienza nell'esaminazione dei pazienti, abbiamo preparato questa guida pratica che crediamo possa aiutare gli studenti a diventare più esperti nella comunicazione clinica - soprattutto in medicina interna. La guida illustra i naturali passaggi da seguire nell'esaminazione clinica. Il testo contiene l'esempio di una cartella clinica.

Autori

Il Progetto "Guida pratica alla comunicazione clinica con i pazienti" era stato originariamente creato da Barbora Makešová e Jan Brož nel 2022 e mira a facilitare la comunicazione clinica per studenti che studiano o svolgono tirocinio in paesi in cui viene parlata una lingua diversa da quella che è la loro madrelingua. Le altre versioni in lingua del manuale sono state gentilmente redatte da diversi studenti stranieri di medicina.

Sugli autori

Martina Matarazzo è una studentessa italiana del quinto anno che studia all'Università di Padova. Ha trascorso il suddetto anno accademico presso la *Second Faculty of Medicine* della *Charles University* con il progetto *Erasmus +*. È una studentessa dinamica, che ama mettersi in gioco e fare nuove esperienze, motivo per cui si è cimentata nella partecipazione al progetto di mobilità internazionale. Grazie a quest'iniziativa ha potuto migliorare le sue conoscenze mediche, l'esperienza clinica in qualità di studente e la lingua inglese, potendo così dare il suo contributo alla traduzione in lingua italiana di questo manuale.

Barbora Makešová è una studentessa del VI anno presso la *Second Faculty of Medicine* della *Charles University*. Le piacciono le lingue straniere, che le sono servite durante gli studi e diversi stages svolti all'estero, e nella preparazione di questo manuale. In ambito medico, ha trovato il campo dell'Anestesia e della terapia intensiva quello decisamente più interessante.

Jan Brož, M.D. è un internista e diabetologo. In passato, ha diretto il reparto di diabetologia nella clinica di medicina interna dell'ospedale universitario *Královské Vinohrady* di Praga. Attualmente svolge il proprio lavoro presso la clinica di medicina interna della *Second Medical Faculty* della *Charles University* e *Motol University Hospital*. Qui egli insegna anche agli studenti di medicina e li invita a collaborare ai suoi progetti. È autore di diversi articoli scientifici, libri di testo medici ed educativi e siti web. Per diversi anni è stato co-organizzatore di un progetto di beneficenza con un programma sul diabete in Nepal. È fondatore di un'organizzazione no-profit NGO - *Organization Diacentrum-*, attiva nel campo dell'educazione e della prevenzione del diabete, non solo in Repubblica Ceca.

Esempio di stesura dell'anamnesi del paziente

Dobrý den pane/paní _____, já jsem student/ka ____ ročníku, a přišel/přišla jsem se vás zeptat na několik otázek a vyšetřit vás.

Bude to trvat celkem asi 30 minut.

Toto vyšetření je součástí mého studia medicíny.

Pohodlně se posad'te/položte.

Buongiorno Sig./Sig.ra. _____, lo sono uno studente di medicina del ____ anno. Sono qui per porle alcune domande ed esaminarla.

Questo richiederà approssimativamente 30 minuti.

Quest'esame fa parte dei miei studi di medicina.

Per favore si sieda/sdrai e si metta a proprio agio.

«Osobní informace»

Jak se jmenujete?

Kolik je vám let? / V kterém roce jste se narodil?

«Informazioni personali»

Qual è il tuo nome?

Quanti anni hai? / Quando sei nato/a?

Paní. J. N., nar. 1943 (76 let)

Signora. J.N., nata nel 1943 (76 anni)

«Stručně důvod a čas přijetí»

Kdy jste byl přijat do nemocnice?

Jak jste se dostal do nemocnice?

Přijel jste sám nebo vás někdo přivezl?

Přivezla vás záchranka?

Přijali vás na toto oddělení nebo jste byl nejdříve někde jinde?

«Cause e ora del ricovero in breve»

Quando sei stato/a ricoverato/a?

Come sei giunto/a in ospedale?

Sei arrivato/a solo/a o qualcuno ti ha portato qui?

Hai chiamato l'ambulanza?

Sei stato/a ricoverato/a da qualche altra parte prima di giungere in questo reparto?

«Důvod přijetí»

Nejdříve se vás zeptám: co vás sem přivedlo?

Co byla vaše nejvýraznější potíž? Kdy to začalo?

«Cause del ricovero»

Prima di tutto, vorrei chiederti: qual è il motivo per il quale sei venuto/a in ospedale?

Qual è il sintomo principale che avverti? Quando è iniziato?

Přijata na Interní kliniku dne 12.4.2019 v 17 hod., pro 2 hodiny trvající bolest na hrudi. Přivezena ZZS, kterou zavolala dcera.

La paziente è stata ammessa nel reparto di Medicina interna il 12 Aprile 2019, alle ore 17:00 a cause di dolore toracico della durata di 2 ore. La paziente è stata portata qui da un'ambulanza, chiamata dalla figlia.

«Rodinná anamnéza»

Ted' se vás zeptám na vaši rodinu ...

Žijí vaši rodiče?

pokud ano →

Kolik let je otci/matce?

Mají nějaké zdravotní obtíže?

pokud ne →

V jakém věku zemřel/a otec/matka?

Co byla příčina úmrtí?

Máte sourozence? Mladší nebo starší?

Jsou zdraví?

Máte děti? Kolik?

«Storia familiare»

Ora ti chiederò qualcosa sulla tua famiglia ...

I tuoi genitori sono vivi?

Se SÌ →

Quanti anni ha tua madre? E tuo padre?

Hanno qualche problema di salute?

Se NO →

A che età tuo/a padre/madre è morto/a?

A causa di cosa?

Hai fratelli? Più piccoli o più grandi?

Sono in salute?

Hai figli? Quanti?

Kolik jim je let?/Kolik mu/jí je let?Je zdrav/zdráva?

Má někdo u vás v rodině diabetes/vysoký tlak/psychiatrické onemocnění/nádorové nebo jiné onemocnění? V kolika letech?
Měl někdo infarkt myokardu/mrtvici?

Quanti anni hanno? /Quanti anni ha tuo/a figlio/a?
Ha qualche problema di salute?

Qualcuno nella tua famiglia ha diabete/ipertensione/ disturbi psichiatrici/ patologie tumorali o altre malattie? A che età le hanno sviluppate?
Qualcuno nella tua famiglia ha mai avuto attacco cardiaco/ictus?

RA:

Otec - zemřel v 65 letech na IM, hypertenze, DM 2. typu.

Matka - zemřela v 71 letech na generalizaci karcinomu mammy.

2 sestry - 68 let, žije, stav po cholecystektomii, a 72 let, hypertenze.

2 děti - dcera, 45 let, asthma bronchiale a syn, 40 let, zdravý.

Storia familiare:

Padre – deceduto all'età di 65 anni a causa di infarto cardiaco, ipertensione, DM 2.

Madre – deceduta all'età di 71 anni a causa di carcinoma mammario.

2 sorelle – 68 anni, ancora viva, è stata sottoposta a un'operazione di colecistectomia, e 72 anni, soffre di ipertensione.

2 figli – la figlia, 45 anni, soffre di asma bronchiale e il figlio, 40 anni, non ha problemi di salute.

«Sociální anamnéza»

Ted' se zeptám na vaši práci ...

Pracujete? / Jste v důchodu?

Od jakého roku jste v důchodu?

Co je/bylo vaše zaměstnání?

Je/bylo to sedavé/stresující zaměstnání?

Je/bylo to manuální zaměstnání?

Jsou/byly s ním spojeny nějaké zdravotní potíže?

Jste ženatý/vdaná?

Kde bydlíte?

Bydlíte v domě nebo v bytě?

V kterém patře bydlíte?

Jsou tam schody? Je tam výtah?

Žijete sám/sama nebo s někým? Potřebujete pomoc?

Máte doma nějaké zvíře?

«Status sociale»

Ora ti farò delle domande inerenti al tuo lavoro ...

Lavori? / Sei in pensione?

In che anno sei andato in pensione?

Qual è/era il tuo lavoro?

E'/era sedentario/stressante?

E'/era un lavoro manuale?

Hai qualche problema di salute imputabile al tuo lavoro?

Sei sposato/a?

Dove vivi?

Vivi in una villetta indipendente o in un appartamento?

A che piano?

Ci sono scale? C'è un ascensore?

Vivi da solo/a o con qualcuno? Hai bisogno d'aiuto?

Hai animali domestici?

SA:

V důchodu (starobním), žije sama, vdova, byt ve 4. patře domu s výtahem. Stará se o ní dcera. Dříve pracovala jako účetní.

Status sociale:

Pensionata (anziana), vive da sola, è vedova, vive in un appartamento situato al 4° piano di un palazzo con ascensore. Sua figlia si occupa di lei. Prima di andare in pensione, lavorava come contabile.

«Farmakologická anamnéza»

Berete nějaké léky?

Pamatujete se, jak se jmenují?

«Anamnesi farmacologica»

Stai prendendo qualche farmaco?

Ricordi il nome dei farmaci che stai prendendo?

Kolik jich berete? Jak často? Od kdy?
Berete nějaké doplňky stravy/vitamíny?

Quanti ne prendi? Quanto spesso? Da quando?
Stai prendendo qualche integratore alimentare/vitamine?

Anamnesi farmacologica:
Anopyrin 100mg 1-0-0
Vasocardin 50mg ½-0-½
Glucophage 500mg 1-0-1
Lipostat 20mg 0-0-1
Enap 5mg 1-0-1

«Alergická anamnéza»

Máte na něco alergii?
Máte alergii na nějaké jídlo/pyly/antibiotika/kontrastní látku?
Jak vypadala ta alergická reakce?

«Anamnesi allergologica»

Hai qualche allergia?
Hai un'allergia a qualche tipo di cibo/polline/antibiotici/ mezzi di contrasto?
Come si presenta la reazione allergica?

AA:
Penicilin: exantém v 1998

Allergie:
Penicilina: esantema nel 1998

«Gynekologická anamnéza»

Ještě se vás potřebuji zeptat na vaši gynekologickou anamnézu ...

Kdy jste začala menstruovat?

Máte pravidelnou menstruaci?
Kdy jste měla naposledy menstruaci?
Měla jste menopauzu? V kolika letech?
Užíváte hormonální substituční terapii?
Berete hormonální antikoncepci?
Kolikrát jste byla těhotná?
Měla jste potrat/císařský řez?

«Anamnesi ginecologica»

Devo farti alcune domande relative all'anamnesi ginecologica ...

A che età hai avuto per la prima volta le mestruazioni?

Hai un ciclo mestruale regolare?
Quando hai avuto l'ultimo ciclo mestruale?
Sei entrata in menopausa? A che età?
Stai facendo una terapia ormonale sostitutiva?
Prendi contraccettivi ormonali?
Quante volte sei rimasta incinta?
Hai abortito/ avuto un taglio cesareo?

GA:
Menses od 14 let, 2 porody (z toho 1 císařský řez), potrat 0, klimakterium v 55 letech, hormonální substituci neužívá, pravidelné gyn. kontroly (poslední 07/2018)

Storia ginecologica:
Mestruazioni a partire dai 14 anni, 2 parti (1 con taglio cesareo), 0 aborti, menopausa a 55 anni, no terapia ormonale sostitutiva, controlli ginecologici regolari (ultimo: 07/2018)

«Osobní anamnéza»

Máte nějaké onemocnění? Od kdy?
S čím se léčíte?
Máte vysoký tlak/diabetes/vysoký cholesterol/zažívací potíže/potíže s močením/se srdcem/s dýcháním/se štítnou žlázou...?

«Storia personale»

Soffri di qualche patologia? Da quando?
Con cosa ti stanno trattando?
Hai ipertensione/diabete/colesterolo alto/indigestione/ problemi cardiaci/ difficoltà respiratorie/ problemi tiroidei...?

Kdy to začalo?
Užíváte na to nějaké léky?
Docházíte na pravidelné prohlídky?
Prodělal jste v minulosti nějaké vážné onemocnění?
Měl/a jste v dětství běžné dětské nemoci?
Byl/a jste někdy v minulosti hospitalizován/a?
Měl/Měla jste nějaké operace?

Kdy a proč?
Měl/Měla jste nějaké úrazy/zlomeniny?
V kolika letech?
Byl jste v kontaktu s někým s infekčním onemocněním? Jste očkován proti...Navštívil jste nějakou tropickou zemi?

Zhubnul/přibral jste v poslední době?
Kolik kilogramů? Za jak dlouho?
Bylo to úmyslné? Držel jste nějakou dietu?
Máte chuť k jídlu?
Máte pravidelnou stolici?
Vidíte dobře?
Nosíte brýle?
Máte potíže se sluchem?
Je to na obou uších stejné?

Abusus:

Kouříte? Jak dlouho?
Kouřil/a jste někdy?
Kdy jste přestal/a?
Kolik cigaret/krabiček denně?
Pijete alkohol? Jak často?
Pijete pivo/víno/tvrký alkohol?
Pijete kávu? Kolik kávy za den vypijete?
Užíval/a jste někdy drogy?

Quando è iniziato?
Stai seguendo qualche terapia farmacologica?
Fai delle visite di controllo regolari?
Hai avuto qualche significativa patologia in passato?
Hai avuto qualche malattia infantile comune?
Sei mai stato/a ricoverato/a?
Sei mai stato/a sottoposto/a ad operazioni chirurgiche?
Quando e perché?
Hai mai avuto significative lesioni/fratture?
A che età?
Sei mai stato/a in contatto con qualcuno con una malattia infettiva? Sei stato/a vaccinato/a contro...
Sei stato/a in un paese tropicale?

Hai perso/preso peso di recente?
Quanti chili? In quanto tempo?
Era intenzionale? Stavi seguendo una dieta?
Quali sono le tue abitudini alimentari?
Hai movimenti intestinali regolari?
Vedi bene?
Porti gli occhiali?
Hai qualche problema di udito?
Entrambe le orecchie presentano le stesse capacità uditive?

Abusi:

Fumi? Da quanto?
Hai mai fumato?
Quando hai smesso?
Quante sigarette/pacchetti al giorno?
Bevi alcol? Quanto spesso?
Bevi birra/vino/liquori forti?
Bevi caffè? Quante tazze al giorno?
Hai mai assunto droghe illegali?

OA:

Běžné dětské nemoci.

Operace: tonzilektomie v r.1955, appendektomie v r.1980, sectio caesarea v r.1979.

Úrazy: pád v r.1989 s frakturou distálního radia.

Od r.1990 léčena pro hypertenzi.

Od r.1996 léčena pro hypercholesterolemii.

DM 2. typu, diagnostikován 1998, kompenzován nejdříve dietou, od r.2005 terapie PAD.

IM spodní stěny v r.2009, provedena PTA s aplikací stentu.

Renální, plicní, neurologické, gynekologické, významnější infekční, jaterní ani jiné gastrointestinální onemocnění neprodělala. CMP 0.

Tělesná váha stabilní (86 kg, BMI 31).

Návyky: bývalá kuřačka - 20 cigaret denně, od 25 do 65 let, přestala po infarktu.

Alkohol 1 sklenička vína/měsíc. Nelegální drogy nikdy neužívala ani neužívá, abusus léků neguje. Káva 1x denně

Storia medica:

Malattie infantili comuni.

Operazioni: tonsillectomia nel 1955, appendicectomia nel 1980, taglio cesareo nel 1979.

Incidenti: caduta nel 1989 con frattura del radio distale.

Dal 1990 trattata per l'ipertensione.

Dal 1995 trattata per l'ipercolesterolemia.

Diabete mellito di tipo 2, diagnosticato nel 1998, compensato inizialmente con la dieta, mentre dal 2005 con antidiabetici per via orale.

Infarto miocardico della parete inferiore nel 2009, angioplastica percutanea con posizionamento di stent.

No patologie renali, polmonari, neurologiche, ginecologiche, infettive, epatiche o altre gastrointestinali. Nessun incidente cerebrovascolare.

Peso stabile (86 kg, BMI 31, all'età di 20 anni aveva un BMI di 25, a 50 anni di 29)

Abusi: ex fumatrice - 20 sigarette al giorno, dai 25 anni ai 65, ha smesso dopo l'infarto cardiaco.

Alcol: 1 bicchiere di vino/mese.

Non ha mai fatto uso o abuso di droghe illegali, nega abuso di farmaci. Caffè: 1x/giorno.

«Nynější onemocnění»

Kdy to přesně začalo?/Jak dlouho vás to trápí?

Bylo to ráno/přes den/večer/v noci?

Začalo to náhle nebo postupně?

Co jste předtím jedl/jedla?

Měl/měla jste teplotu/horečku/zimnici/třesavku?

Točí se vám hlava?

Byl/a jste v bezvědomí?

Měl/a jste podobné potíže v minulosti?

Navštívil/a jste kvůli tomu lékaře?

Užíval/a jste nějaké léky? Pomohlo to?

Popis bolesti:

Bolí vás něco?

Kde vás to bolí? Je to jeden bod nebo větší plocha?

Kdy bolesti začaly?

Co jste dělal/a když to začalo?

Začalo to náhle nebo postupně?

Jak dlouho to trvá/trvalo?

Budí vás to v noci?

Šíří se ta bolest někam?

Kdy je to lepší/horší?

Je to lepší ráno/večer/po jídle/na lačno?

Je vám lépe v nějaké pozici?

Má na to vliv fyzická námaha/pohyb?

Jak byste bolest popsál/popsala?

Je ostrá/tupá/tlaková/bodavá?

Jak silná je bolest - na škále od 1 do 10?

«Patologie attuali»

Quando è iniziata esattamente / Da quando ha iniziato a turbarti?

Era durante la mattina/ durante il giorno/ di sera/ di notte?

E' iniziata gradualmente o improvvisamente?

Cosa avevi mangiato prima?

Avevi un'alta temperatura/ febbre/ brividi/ tremore?

Hai le vertigini?

Eri incosciente?

Hai avuto problemi simili in passato?

Hai fatto una visita medica per questo motivo?

Hai preso qualche farmaco? Ha funzionato?

Descrizione del dolore:

Provi qualche tipo di dolore?

Dove ti fa male? E' un'area confinata oppure un'area estesa?

Dove è iniziato il dolore?

Cosa stavi facendo quando è iniziato il dolore?

Era iniziato improvvisamente o gradualmente?

Da quanto dura/per quanto è durato?

Ti sveglia la notte?

Questo dolore si è diffuso da qualche parte?

Quando migliora/peggiora?

Va meglio la mattina/ la sera/ dopo i pasti/ a stomaco vuoto?

Ti senti meglio in qualche posizione particolare?

Hai questo dolore durante esercizio fisico/ movimento?

In che modo descriveresti il dolore?

Esso è acuto/ sordo/ pressante/ pungente?

Quanto intenso è il dolore – da una scala da 1 a 10?

Vzal/a jste si léky proti bolesti? Pomohly?

Detailní popis obtíží dle systémů:

Gastrointestinální:

Máte pravidelně stolici?

Jaká je barva/konzistence/frekvence?

Byla ve stolici krev nebo hlen?

Máte chuť k jídlu? Kolik toho sníte?

Bolí vás břicho? Po jídle nebo na lačno?

Máte potíže s polykáním nebo při něm bolesti?

Máte průjem? Kolikrát za den?

Máte zácpu? Kdy jste měl/a naposledy stolici?

Máte pocit na zvracení?

Zvracel/a jste? Kolikrát? Jak vypadal obsah?

Máte pálení žáhy?

Urogenitální:

Máte problémy s močením?

Probudíte se kvůli močení?

Jak často chodíte na malou?

Je to bolestivé(pálení/řezání)/naléhavé? Trpíte inkontinencí?

Jakou barvu má vaše moč?

Všiml/Všimla jste si nějakého zvláštního zápachu?

Kolik vypijete za den tekutin?

Kardiovaskulární a plíce:

Dýchá se vám dobře?

Jakou vzdálenost ujdete, než se zadýcháte?

Máte potíže také v klidu/při chůzi do kopce/do schodů?

Budíte se v noci kvůli dušnosti?

Musíte si na noc dát několik polštářů?

Máte kašel/bolest v krku/rýmu/horečku?

Vykašláváte hlen? Jakou má barvu?

Bolí/Bolelo vás na hrudi? Jak dlouho bolest trvá?

Začalo to v klidu/při pohybu?

Je to bolest pálivá/tlaková/svíravá/bodavá?

Šíří se ta bolest někam?

Měl jste při tom potíže s dechem?

Bylo to lepší po krátkém odpočinku?

Míváte bušení srdce/nepřítelnost?

Otékají vám nohy? Jsou otoky symetrické?

Máte bolesti nohou při chůzi? Musíte zastavit? Po kolika metrech?

Hai preso antidolorifici? Hanno funzionato?

Descrizione dettagliata delle problematiche relative ai diversi sistemi:

Gastrointestinale:

Hai movimenti intestinali regolari?

Qual è il colore/ consistenza/ frequenza?

C'era sangue o muco?

Che mi dici del tuo appetito? Quanto spesso mangi?

Hai mal di stomaco? Dopo mangiato o a stomaco vuoto?

Hai mai avuto odinofagia e disfagia?

Hai diarrea? Quante volte al giorno?

Hai costipazione? Quando è stata l'ultima volta che sei andato di corpo?

Senti nausea?

Hai vomitato? Quante volte? Come ti sembrava il contenuto?

Hai avvertito bruciore di stomaco?

Urogenitale:

Hai problemi durante l'urinazione?

Ti svegli a causa del bisogno di urinare?

Quanto spesso urini?

E' doloroso (bruciore/ dolore tagliente) / urgente?

Soffri di incontinenza?

Qual è il colore delle tue urine?

Hai notato qualche strano odore?

Quanti liquidi bevi ogni giorno?

Cardiovascolare e polmonare:

Respiri bene?

Per quanto puoi camminare prima di avvertire il respiro corto?

Hai difficoltà anche a riposo/camminando sulla collina/ salendo le scale?

Ti svegli la notte a causa della dispnea?

Necessiti di dormire con molti cuscini?

Hai tosse/ mal di gola/ raffreddore/ febbre?

Hai tosse con catarro? Di che colore è?

Hai dolore toracico? Quando dura il dolore? E'

iniziato mentre riposavi/ facevi sport?

E' un dolore urente/ pressante/ con prurito/ pungente?

Si diffonde da qualche parte?

Hai difficoltà respiratorie quando succede?

Migliorava dopo un po' di riposo?

Hai palpitazioni cardiache/ irregolarità?

Le tue gambe sono gonfie? Il gonfiore è simmetrico?

Hai dolore alle gambe mentre cammini? Come fai a fermarlo? Dopo quanti metri lo avverti?

NO:

12.3. okolo 15 hod. se objevila klidová, intenzivní, tlaková retrosternální bolest, s iradiací do krku a levé horní končetiny, provázená nauzeou bez zvracení, pocením a dušností (seděla v křesle). Pacientka si vzala 1 tabletu Nitroglycerinu pod jazyk a 1 tabletu Aspirinu, které jí bolest trochu zmírnily, ale ta přetrvávala. V 16:45 jí dcera zavolala ZZS a poté byla přijata na koronární jednotku.

Bez jiných bolestí, bez vertiga, v bezvědomí nebyla, chuť k jídlu dobrá, stolice pravidelná, bez patologické příměsi, močí bez potíží.

Problemi attuali:

Il 12 Marzo, intorno alle 3 pm, la paziente ha sviluppato a riposo un intenso, pressante dolore retrosternale, con irradiazione al collo e arto superior sinistro, accompagnato da nausea senza vomito, sudorazione e respiro corto (la paziente era seduta su una sedia),

La paziente ha preso 1 compressa di Nitroglicerina sotto la lingua e 1 compressa di Aspirina, che ha dato un po' sollievo al suo dolore, ma esso comunque persisteva.

Alle 16:45 la figlia ha chiamato l'ambulanza e la paziente è stata in seguito ricoverata nella unità di terapia intensiva cardiologica.

Non ci sono altri tipi di dolore, no vertigini, la paziente è cosciente, l'appetito è buono, le feci regolari, senza riscontri patologici, la paziente urina senza problemi.

Parole familiari che potresti sentire dai pazienti:

diabete - "cukrovka"; ipertensione - "vysoký tlak";

cardiostimulatore - "budík"; anticoagulanti - "léky na ředění krve";

CVA (stroke) - "mrtvice"

Esame obiettivo

Teď vás ještě vyšetřím.

Zeptám se vás na několik jednoduchých otázek, které jsou normální součástí vyšetření.

Jak se jmenujete?

Víte, jaké je dnes datum?

Víte, kde jste? V jakém městě/nemocnici?

Fráze pro použití při vyšetření:

Obecné:

Můžete se prosím posadit/postavit?

Projděte se ke dveřím a zpátky.

Stůjte s nohama u sebe.

Teď se trochu rozkročte a klidně stůjte.

Zavřete oči a předpažte (zvedněte ruce před sebe).

Vydržte takto chvíli/třicet sekund.

Položte se na záda a zavřete oči. Zvedněte nohy a držte stehna kolmo k podložce a bérce vodorovně.

Otočte se.

Rozepněte si košili, prosím.

Sundejte si triko/kalhoty/spodní prádlo, prosím.

Od čeho máte tuto jizvu?

Mohu vám změřit puls?

Mohu vám změřit krevní tlak?

Hlava a krk:

Bolí vás, když tady poklepu/zatlačím?

Zvedněte obočí. Zamračte se. Usmějte se. Vyšpulte pusu/zapísejte.

Otevřete/zavřete oči.

Nehýbejte hlavou a sledujte můj prst.

Teď vám posvítím nejprve do jednoho a pak do druhého oka.

Otevřete pusu. Řekněte ááá.

Vyplázněte jazyk.

Teď si poslechnu tepny na krku.

Polkněte. (*vyšetření štítné žlázy*)

Hrudník:

Posaďte se.

Poslechnu si vaše plíce/srdce.

Mohu vám vyhrnout košili?

Klidně dýchejte.

Nadechněte se/Vydechněte.

Zadržte dech.

Ora ti esaminerò.

Sto per porti alcune domande che sono molto semplici e fanno parte di un regolare esame obiettivo.

Qual è il tuo nome?

Sai che giorno è oggi?

Sai dove ti trovi? In quale città/ospedale?

Frasi da usare quando si esamina un paziente:

Generali:

Puoi per favore sederti/alzarti?

Cammina verso la porta e poi torna indietro.

Stai con i piedi vicini tra loro.

Adesso separa leggermente i tuoi piedi e continua a stare in posizione.

Chiudi gli occhi e alza entrambe le braccia di fronte a te. Stai in questa posizione per un po'/30 sec.

Sdraiati sulla schiena, chiudi gli occhi. Alza gli arti inferiori e mantieni flesse le anche e le ginocchia con la giusta angolazione.

Girati.

Per cortesia toglì la maglietta.

Togli per cortesia la maglietta/ i pantaloni/ l'intimo.

Come ti sei fatto/a questa cicatrice?

Posso misurare il tuo battito cardiaco?

Posso misurarti la pressione?

Testa e collo:

Fa male quando tocco/premo qui?

Alza le sopracciglia. Aggrotta le sopracciglia. Sorridi.

Serra le labbra/ fischia.

Apri/chiudi gli occhi.

Non muovere la testa e guarda il mio dito.

Adesso punterò una luce prima verso un occhio e successivamente verso l'altro.

Apri la bocca. Di 'Ahhhh'.

Tira fuori la lingua.

Adesso auscolterò le arterie del collo.

Deglutisci. (*esame della ghiandola tiroidea*)

Torace:

Alzati in piedi.

Auscolterò i tuoi polmoni/ il tuo cuore.

Posso sollevarti la maglietta?

Respira con calma.

Inspira/espira.

Trattieni il respiro.

Dýchejte zhluboka.
Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření prsou. Mohu ho provést?

Břicho:

Lehněte si na záda.
Můžete stáhnout kalhoty/spodní prádlo dolů?
Pokrčte nohy.
Natáhněte ruce podél těla.
Posuňte se tímto trochu dolů/nahoru/na stranu.
Otočte se na pravý/levý bok.
Kde přesně vás bolí břicho?
Teď vám poklepu na břicho.
Teď vám prohmatám/poslechnu břicho.
Řekněte mi, pokud to bude bolestivé.
Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření konečníku. Mohu ho provést?

Páteř:

Předkloňte se.
Zakloňte se.
Ukloňte se do strany.

Končetiny:

Zavřete oči. Dotknu se vaší nohy/chodidla. Řekněte mi, kdy a kde cítíte můj dotyk.
Bolí vás nohy, když chodíte?
Jakou vzdálenost ujdete, než cítíte bolest?

Nyní vyšetřím pulsace na arteriích.

Ratshowův test:

Lehněte si na záda a zvedněte nohy.
Ohýbejte chodidlo k sobě a k podložce.
Řekněte mi, až ucítíte bolest v lýtku.
Sedněte si a svěste nohy z postele.

Rozloučení s pacientem:

Děkuji vám za spolupráci, ať vám je brzy lépe.
Hezký den, na shledanou.

Fai respiri profondi.
Un'esaminazione adeguata include anche un esame del seno. Posso eseguirlo?

Addome:

Sdraiati sulla schiena.
Posso abbassarti i pantaloni/ l'intimo?
Piega le gambe.
Estendi le braccia lungo il corpo.
Muoviti un po' su/ giù/ su un lato.
Girati sul lato destro/sinistro.
Dove ti fa male esattamente lo stomaco?
Adesso darò dei colpetti sul tuo addome.
Adesso palperò/auscolterò il tuo addome.
Avvisami se avverti dolore.
Un'esaminazione appropriata include anche un esame del retto. Posso eseguirlo?

Spina dorsale:

Sporgiti in avanti.
Sporgiti indietro.
Sporgiti lateralmente.

Arti:

Chiudi gli occhi. Toccherò la tua gamba/ il tuo piede.
Dimmi quando e dove avvertirai il mio tocco.
Ti fanno male le gambe quando cammini?
Quale distanza riesci a percorrere prima di avvertire dolore?
Adesso controllerò le pulsazioni arteriose.

Ratschow test:

Sdraiati sulla schiena e solleva le gambe in aria.
Fletti ed estendi i piedi. Dimmi quando avverti dolore al polpaccio.
Siediti e lascia che le gambe pendano da un lato del letto.

Salutare il paziente:

Grazie per la collaborazione, spero tu possa sentirti meglio presto. Buona giornata, arrivederci.

Una guida pratica sulla comunicazione clinica in lingua ceca con i pazienti.

Martina Matarazzo, Barbora Makešová, MUDr. Jan Brož

1. vydání, 2022

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová, Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Vydáno vlastním nákladem autorů. Publikace je distribuována bezplatně.

Pubblicato a spese degli autori. La pubblicazione viene resa disponibile in maniera gratuita.

© Martina Matarazzo, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-904809-3-3